



В 2011 году учредитель конкурса «Золотое перо Руси» Светлана Савицкая приехала в Германию на презентацию своей книги «Das Geheimnis der russischen Seele» («Тайна русской души»), которую подготовило к печати моё издательство. Я узнал, что благодаря ей во многих странах появились музеи сказок. Тогда у меня появилась идея международного литературно-художественного конкурса «Сказка сегодня». Впервые он прошёл в 2012 году, в нём приняло участие около 500 авторов. За пять лет конкурсантами стали около 3000 авторов со всего мира, выпущены шестнадцать книг сказок: пять сборников и одиннадцать авторских томов писателей России и Германии.

Генрих ДИК

Команда сказок Генриха Дика

Популярному международному литературному конкурсу «Сказка сегодня», который ежегодно проходит в Германии, исполнилось пять лет. Он успешно прошёл испытание временем, став одним из самых любимых и престижных в своём жанре. Если опубликовать все работы, присланные на конкурс, получится уникальное собрание сочинений в 135 томах по 300 страниц каждый

Учредитель конкурса Генрих Дик — человек талантливый и увлечённый. Окончив Пермский университет, он многие годы работал адвокатом и юрисконсультом, потому и вошёл в литературу как автор детективов. Потом пополнил свой творческий багаж лирическими произведениями, пьесами, сказками, юмористическими рассказами, благо жизнь в Германии, куда он переехал в 1993 году, дала новую богатую пищу для творчества. Сегодня на счету Дика 16 книг на русском и немецком языках.

За четверть века ярко проявились его организаторские способности. Он был главным редактором журнала «Подруга», членом редколлегии «Международной христианской газеты», председателем Литературного общества немцев из России, координатором неформального литературного объединения «Свиток», главой издательства Deutsche aus Russland.

Генрих Дик — победитель нескольких литературных конкурсов. Он не столь часто в них участвовал, но быстро освоил принципы организации и в 2011 году решил запустить собственный проект. Так родился Международный литературный конкурс «Сказка сегодня». Он был горячо поддержан и проведён при содействии Союза писателей Германии, учредителей «Золотого пера Руси» и при спонсорской поддержке Форума русской культуры (Гютерсло, Германия).

Учитывая размах конкурса, можно представить, какую группу единомышленников собрал Генрих Дик, и все работают абсолютно бесплатно, ведь «Сказка сегодня» — проект некоммерческий. Лучшие сказки переводятся на немецкий язык и издаются в Германии, равно как и русскоязычный сборник.

Костяк переводчиков остаётся неизменным, их стараниями были переведены на немецкий язык и изданы пять сборников сказок.

Переводчица Карола Юрхотт русский язык изучала в немецкой школе, затем в Берлинском университете имени Гумбольдта. Разговаривая с ней, слушая, как она поёт русские песни, сразу и не поймёшь, что перед тобой не носитель языка — настолько образно и правильно она говорит. Карола не только переводит чужие произведения, но и пишет сама, в её активе несколько сказочных повестей.

А Катарина Кухаренко-Цахариас родилась на Алтае, в маленькой немецкой деревушке, которая носила два названия — Чертёж и Грюнфельд — туда в начале войны была выслана с Украины семья её матери. Катарина окончила Педагогический институт иностранных языков в Алма-Ате, преподавала немецкий в школе. В Германии она с 1992 года. В Литературном обществе немцев из России состоит с момента его образования — 21 год.

Однажды кто-то заметил, что нет стихов Агнии Барто на немецком, а хотелось бы разучить их с детьми. И Катарина взялась за Барто, поскольку ещё в России ей приходилось переводить на немецкий популярные песни и романсы, понравившиеся стихи. На одном из литературных чтений она познакомилась с Генрихом Диком. Его рассказ «Лунная дорога» так понравился

Катарине, что она пообещала автору его перевести. А за этим последовали книги Дика «Второй автобан» и «Красный клён».

На одной из выставок в Германии Катарина встретила поэта Норберта Лойшнера, и он подарил ей свою книгу. За ночь она перевела около 20 его стихотворений, — так началось их творческое сотрудничество. Позже на литературных встречах они всегда читали стихи вдвоём на двух языках. Перед смертью Норберт завещал своё литературное наследие Катарине, и она, разобрав его и упорядочив, в 2014 году совместно с издателем Робертом Бурау выпустила собрание сочинений в четырёх томах под названием Gedankensplitter — «Осколки мыслей».

В списке переведённых авторов у Катарини Кухаренко множество фамилий: Светлана Савицкая, Валентина Кайль, Райнгольд Шульц, Николай Ерёмин, Николай Бальшев и другие. Только для книги «Лёгкое дыхание», которую выпустил в своём издательстве Генрих Дик, Катарина перевела на немецкий стихи и прозу более 20 авторов. С участием в Международном литературном конкурсе «Сказка сегодня» началась новая эпоха в жизни переводчицы — переложение сказок победителей для итоговых сборников на немецком языке.

Однажды Генрих Дик привёл на подмогу Катарине двух юношей, которые только вступили в упомянутое литературное общество. Сейчас подростки, читающие запоем, — редкость. А тут сразу двое, выросших на стыке немецкой и русской культуры. Иоганн Шварц родился в 1990 году в Озёрске. В Германию попал в двухлетнем

возрасте. В неполные пять лет научился читать, и русские, и немецкие книги были для него одинаково понятными и увлекательными. К 18 годам написал четыре собственных повести. Иоганн учится на историческом факультете Марбургского университета, который окончил в своё время Михайло Ломоносов. Несмотря на занятость, он охотно переводит на немецкий язык произведения победителей конкурса «Сказка сегодня» и прозу для других изданий. Как и Катарина, Иоганн Шварц награждён дипломом Уильяма Шекспира «За высокое художественное мастерство переводов произведений русских авторов на немецкий язык».

Владислав Пешков приехал в Германию восьмилетним мальчиком. Ему хватило одного года, чтобы заговорить на немецком без акцента. Книжки помогли сначала восполнить дефицит общения, а потом стали настоящей страстью. Попросив его однажды перевести сказки конкурсантов, Генрих Дик был поражён точностью и изяществом перевода. С тех пор Владислав Пешков в команде «Сказки».

В «сборной» Генриха Дика увлечённые люди, а главное — единомышленники: Елена Абрамс, Карола Юрхотт, Фрида Байер, Агнес Госсен-Гизбрехт, Юрий Бендер...

Важно, что после переводчиков все тексты прозы проверяются и шлифуются доктором германистики Ульрихом Енгеленом, а поэзии — германистом Мартиной Леон, что позволяет поддерживать неизменно высокий уровень изданий.

Лариса УЛЬЯНЕНКО



Цветы поэзии и прозы Фриды Байер

Стихи Фриды Байер никого не оставят равнодушным. Особенно наполнены чувствами, остротой, нотками тревожной музыки её поэмы о военном лихолетье, депортации российских немцев...

Её проза лаконична и эмоциональна. Соединяя в своих томиках стихи с прозой, Байер добивается двойного эффекта. Она в первую очередь стихотворец, но проза удачно дополняет созданные ею образы, делает их более достоверными и ёмкими.

Фрида Байер родилась в 1942 году в Сибири — в месте ссылки её родителей. Она и сама пережила многое из того, о чём поведает старшие. Однако в своих произведениях она намеренно расширяет эту палитру, стараясь показать, что тяжёлая, страшная жизнь была уделом не только её семьи, но и всего народа, страдания которого не закончились и после войны. До

школы-интерната, где Фриде пришлось учиться, было 12 километров в один конец. Мучил голод. Но она упорно проходила эти километры в дождь и стужу, и не только получала высокие оценки, но и помогала маме — самому дорогому человеку. Поэтические строки Фриды звенят, когда она рассказывает о своей матери. Жизнь стала сложным экзаменом, но она смогла достичь многого: получила образование филолога, стала автором книг.

И вот Сибирь. Болезни, нищета, Комендатура, голод и война... Как всё же эти люди истощали. Их стороною обошли медали...



Многие тексты, написанные ею, зеркально присутствуют в изданиях на немецком и русском языках. Как в двух томиках: «Открытые раны души» — Offene Wunden der Seele. Очередная её книга стала концентрированным выражением сути творчества Байер: в неё вошли поэмы и стихотворения о российских немцах, воспоминания о войне, записанные со слов очевидцев. И в этом большая ценность издания, которое, возможно, станет началом большой серии, вместившей в себя произведения многих авторов.

Воспоминания о наших родителях, о тяжёлом и тревожном времени должны жить, облагораживая, разрыхляя почву наших чувств и мыслей, где уже растут и будут расти новые цветы будущего.